

## II-12. І ШИРОКУЮ ДОЛИНУ / I SHYROKUJU DOLYNU / THE WIDE VALLEY

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

I                широку        долину,  
I                shyrokuju    dolynu,  
And            the wide        valley

I                високу        могилу,  
I                vysokuju     mohylu,  
And            the high        burial mound,

I                вечерню      годину,  
I                vechernjuju hodynu,  
And            the evening    hour,

I                що            снилось-        говорилося,  
I                shcho        snylos'-        hovorylos',  
And            what        was dreamed- spoken,

He            забуду        я.  
Ne            zabudu        ja.  
Will not     forget        I.

Та    що        з    того?...            Не            побрались,  
Ta    shcho    z    toho?...            Ne            pobralys',  
And    what    of    that?...            [We] did not    marry,

          Розійшлися,        мов        не        знали.  
          Rozijshlysja,        mov        ne        znalys'.  
[We] parted,            as though did not    know [each other].

A    тим        часом        дорогі  
A    tym        chasom        dorohiji  
And    in the        meantime    dear

Літа        ті        молоді  
Lita        tiji        molodiji  
Years        those        of youth

Марне            пронесли.  
Marne            proneslys'.  
In vain            passed.

Помарніли	ми	обоє:
Pomarnily	my	oboje:
Withered have	we	both:

Я	в	неволі,	ти	вдовою,
Ja	v	nevoli,	ty	vdovoju,
I	in	bondage,	you	a widow,

	He	живем,	а	тільки	ходим
	Ne	zhyvem,	а	til'ky	khodym
[We]	do not	live,	but	merely	walk

Та	згадуєм	тії	годи,
Та	z·hadujem	tiji	hody,
And	remember	those	years,

Як	жили	колись.
Jak	zhyly	kolys'.
How [we]	lived	before.